library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION STRATEGIES AND QUALITY OF MATERIAL CULTURAL TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH IN ANDREA HIRATA'S NOVEL "*LASKAR PELANGI*"

THESIS

Submitted to Meet a Part of the Requirements for *Sarjana Sastra* Degree from English Department

By:

SURYA AJI NUGRAHA

B0316041

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF CULTURAL SCIENCES

SEBELAS MARET UNIVERSITY

SURAKARTA

2021

commit to user

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR

By:

SURYA AJI NUGRAHA
B0316041

Approved to be examined before the Board of Examiners
Faculty of Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret

Thesis Consultant

Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum.
NIK 19850203 201610 01

The Head of English Department
Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret

Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A.
NIP. 196912161998022001

commit to user

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS

By:

SURYA AJI NUGRAHA
B0316041

Accepted and approved by the Board of Examiners
Faculty of Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret
On December 22, 2020

	Position	Name	Signature
1.	Chair Person	Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum. NIP 19820927 200812 2 001	.....
2.	Secretary	Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum. NIK 19850101 201302 01	.....
3.	First Examiner	Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum. NIK 19850203 201610 01	.....
4.	Second Examiner	Dr. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum. NIP 19830211 200604 2 001	.....

Dean of Faculty Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret

Prof. Dr. Warto, M.Hum.
NIP 19610925 198603 1 001

commit to user

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

STATEMENT OF ACADEMIC INTEGRITY

Name : Surya Aji Nugraha

Student Number : B0316041

This is to certify that this thesis, entitled **An Analysis of the Translation Strategies and Quality of Material Cultural Terms from Indonesian into English in Andrea Hirata's Novel "Laskar Pelangi",** is originally made by me. All things related to other people's works are written in citations and mentioned in the bibliography. I am ready to take full responsibility if this statement is proven incorrect.

Madiun, January 14th 2021

The Researcher

Surya Aji Nugraha

commit to user

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

MOTTO

Walk the talk.

Never compare your beginning to anyone's middle.

50-50 basically means 0-0. So just flip a coin, pick one side and never look back.

Don't ever let yourself become a part of a world where being kind is a weakness.

Life is fair because it is unfair to everyone.

The best is yet to come. Keep believing.

There's no time machine, so stop looking back.

The best revenge is no revenge. Move on. Be happy.

Segalanya terlalu sementara untuk dirayakan.

commit to user

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

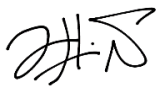
ACKNOWLEDGEMENT

In this opportunity, I would like to express my greatest gratitude to Allah SWT for giving me His limitless blessings to finish my thesis. I would also like to express my sincere gratitude to:

1. Prof. Dr. Warto, M. Hum., the Dean of Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret.
2. Dr. Fitria Akhmerti Primasita S.S., M.A., The Head of English Department, for the guidance and continuous support.
3. Nur Saptaningsih S.Hum., M.Hum., as my thesis supervisor. I am most grateful for the patience, guidance, understanding, and continuous support so that I could finish writing my thesis.
4. Ardianna Nuraeni S.S., M.Hum., as my Academic Supervisor, thank you for the support during my study in English Department.
5. All lecturers of English Department, thank you for the knowledge, life lessons, and dedication.
6. Miss Anita and Miss Betha as my raters, for willing to be involved in my research and sharing your knowledge.
7. My beloved family for the support and the prayers.
8. My dearest English Department friends for helping me reach this phase of life.
9. My Sobat Semprot and Madame Habsari Kiddos friends for always being the ones who share happiness and give motivation to finish my thesis.
10. Myself.

Madiun, January 14th 2021

The Researcher



Surya Aji Nugraha

commit to user

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

TABLE OF CONTENTS

THESIS 1
APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR 2
APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS .....Error! Bookmark not defined.
STATEMENT OF ACADEMIC INTEGRITY 4
MOTTO 5
ACKNOWLEDGEMENT 6
TABLE OF CONTENTS 7
LIST OF TABLES 9
ABSTRACT .....Error! Bookmark not defined.
CHAPTER I .....Error! Bookmark not defined.
1.1 Background of the Research .....Error! Bookmark not defined.
1.2 Limitation of the Study .....Error! Bookmark not defined.
1.3 Research Questions .....Error! Bookmark not defined.
1.4 The Objectives of the Research .....Error! Bookmark not defined.
1.5 Research Benefits .....Error! Bookmark not defined.
1.6 Previous Studies .....Error! Bookmark not defined.
1.7 Thesis Organization .....Error! Bookmark not defined.
CHAPTER II .....Error! Bookmark not defined.
2.1 Definition of Translation .....Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Definition of Translation by Nida .....Error! Bookmark not defined.
2.1.2 Definition of Translation by Peter Newmark ..Error! Bookmark not defined.
2.1.3 Definition of Translation by Brislin .....Error! Bookmark not defined.
2.2 Translation Strategies .....Error! Bookmark not defined.
2.3 The Definition of Translation Quality .....Error! Bookmark not defined.
2.3.1 A Broad Definition of Translation Quality .....Error! Bookmark not defined.
2.3.2 A Narrow Definition of Translation Quality ...Error! Bookmark not defined.
2.3.3 Translation Quality Indicators .....Error! Bookmark not defined.
2.4 Problems in Translation .....Error! Bookmark not defined.
2.5 Culture-Specific Items .....Error! Bookmark not defined.
2.5.1 Ecology .....Error! Bookmark not defined.
2.5.2 Material Culture .....Error! Bookmark not defined.
2.5.3 Social Culture .....Error! Bookmark not defined.

commit to user

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

2.5.4 Organizations, Customs and Ideas ..... Error! Bookmark not defined.
2.5.5 Gestures and Habit ..... Error! Bookmark not defined.
2.6 Andrea Hirata ..... Error! Bookmark not defined.
2.7 Laskar Pelangi ..... Error! Bookmark not defined.
CHAPTER III ..... Error! Bookmark not defined.
3.1 Research Design ..... Error! Bookmark not defined.
3.2 Data and Source of Data ..... Error! Bookmark not defined.
3.3 Sampling ..... Error! Bookmark not defined.
3.4 Method of Data Collection ..... Error! Bookmark not defined.
3.5 Technique of Analyzing the Data ..... Error! Bookmark not defined.
3.6 Focus Group Discussion ..... Error! Bookmark not defined.
3.7 Research Procedures ..... Error! Bookmark not defined.
CHAPTER IV ..... Error! Bookmark not defined.
4.1 Introduction ..... Error! Bookmark not defined.
4.2 Research Findings ..... Error! Bookmark not defined.
4.2.1 Types of Material Cultural Terms ..... Error! Bookmark not defined.
4.2.2. Translation Strategies ..... Error! Bookmark not defined.
4.2.2 The Accuracy of Translation ..... Error! Bookmark not defined.
4.3 Discussion ..... Error! Bookmark not defined.
CHAPTER V ..... Error! Bookmark not defined.
5.1 Conclusion ..... Error! Bookmark not defined.
5.1.4 Recommendations ..... Error! Bookmark not defined.
BIBLIOGRAPHY ..... Error! Bookmark not defined.
APPENDICES ..... Error! Bookmark not defined.

commit to user

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

LIST OF TABLES

Table 2.1 : The instrument table for assessing the level of accuracy according to Nababan (2010)

Table 3.1 : The example of taxonomic analysis

Table 4.1 : Types of material cultural terms

Table 4.2 : Translation strategies of material cultural terms

Table 4.3 : The accuracy of the material cultural terms

Table 4.4 : The Impact of the Translation Strategies on the Translation Accuracy

Table 4.5 : The data translated by translation by a more general word (Superordinate)

Table 4.6 : The data translated by translation by more neutral or less expressive word

Table 4.7 : The data translated by translation by cultural substitution

Table 4.8 : The data translated by translation using a loan word or loan word plus explanation

Table 4.9 : The data translated by translation by paraphrase using related words

Table 4.10 : The data translated by translation by omission

Table 4.11 : The data translated by translation using a loan word or loan word plus explanation + translation by cultural substitution

Table 4.12 : The data translated by translation using a loan word or loan word plus explanation + translation by paraphrase using related words

commit to user